



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/1999/880
16 de agosto de 1999
ESPAÑOL
ORIGINAL: ÁRABE

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 15 DE AGOSTO DE 1999 DIRIGIDAS
AL SECRETARIO GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE
SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DEL IRAQ ANTE
LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 14 de agosto de 1999 del Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, relativa a un nuevo acto de agresión cometido el 10 de agosto de 1999 por los Estados Unidos y el Reino Unido contra instalaciones civiles iraquíes, en el que aviones estadounidenses y británicos bombardearon instalaciones de almacenamiento de cereales en la provincia de Al-Muzanna, en el sur del Iraq, causando daños a las instalaciones y a los cereales almacenados. El Ministro pide al Secretario General y al Consejo de Seguridad que intervengan ante los Gobiernos de los Estados Unidos y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para instarles a desistir de los actos de agresión que perpetran contra el Iraq.

Le agradecería que hiciera distribuir esta carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Saeed H. HASAN
Embajador
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 14 de agosto de 1999 dirigidas al
Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Deseo poner en su conocimiento que, a las 19.30 horas del 10 de agosto de 1999, aviones estadounidenses y británicos ejecutaron un nuevo ataque contra el Iraq, bombardeando las instalaciones de almacenamiento de cereales en la provincia de Al-Muzanna en el sur del país, causando los daños siguientes:

1. Daños a cantidades de arroz almacenados en las instalaciones;
2. Desperfectos en las paredes y tejados de varias instalaciones;
3. Rotura de ventanas;
4. Daños a las estructuras ligeras de recubrimiento que sirven de techado a las instalaciones.

La zona que fue objeto del último ataque carece de objetivos militares; sólo contiene instalaciones de almacenamiento de alimentos básicos del pueblo iraquí. Estos actos criminales perpetrados por dos miembros permanentes del Consejo de Seguridad contra objetivos e instalaciones iraquíes civiles están en total contradicción con la Carta de las Naciones Unidas y las normas del derecho internacional, y constituyen una violación flagrante de la soberanía de un Estado independiente, Miembro de las Naciones Unidas, así como una transgresión vergonzosa de todos los tratados internacionales. Por consiguiente, le pedimos que condene esta bárbara agresión e intervenga ante los Estados Unidos y el Reino Unido y les inste a poner fin a estos actos y a evitar su repetición. Esta clase de acciones se ha convertido en una política establecida de los dos Estados antedichos, como medio de obtener sus objetivos políticos que consisten en causar daños al Iraq y a su independencia y perjudicar al valiente pueblo iraquí.

Estos actos hostiles demuestran una vez más la falsedad de los Gobiernos de los Estados Unidos y del Reino Unido que dicen estar deseosos de aliviar el sufrimiento del pueblo iraquí, sufrimiento que no tiene otra causa que la insistencia de esos Gobiernos en continuar imponiendo el inicuo embargo contra el pueblo iraquí. Dichos actos también demuestran la falsedad de sus alegaciones, en el sentido de que sus aviones, al violar la soberanía del espacio aéreo del Iraq, sólo atacan instalaciones y objetivos militares.

A la vez que condenamos estos reiterados actos criminales contra nuestro país, pedimos al Consejo de Seguridad que intervenga ante los Gobiernos de los Estados Unidos y del Reino Unido y les inste a desistir de los actos de agresión que están cometiendo contra el Iraq, a que les pongan fin y a que no se repitan en el futuro.

El Gobierno de la República del Iraq considera a todos los Estados, tanto aquellos cuyos aviones ejecutan estos actos criminales como aquellos de cuyo territorio despegan los aviones, es decir, la Arabia Saudita, Kuwait y Turquía,

plenamente responsables por estas acciones hostiles, por el daño que han causado y siguen causando y los perjuicios materiales y morales que han infligido y siguen infligiendo a la República del Iraq.

Aprovechamos también esta oportunidad para reafirmar el derecho legítimo de la República del Iraq a pedir indemnización por todos los daños materiales y morales causados al Iraq mediante la perpetración de estas acciones hostiles, que son incompatibles con la Carta de las Naciones Unidas y las disposiciones del derecho internacional.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq
